

Квачук Марія. Переклад українською поезії Гарсіласо де ла Вега
[Kvachuk M. Translation of Garcilaso de la Vega's Poetry into Ukrainian]

«Сонет XVIII»

(Гарсіласо де ла Вега)

І я застиг. Із воску став творінням
Очей не відвести, ніяк не зрушу з місця.
Хто в погляда твого не був полоні тіснім?
Не запалився хто — далекий від прозріння.

І сонцем служить мені погляд твій,
А як від сонця можна відвернутись.
Мій розум чинить опір, змушує здригнутись
Та програє з замлілим серцем бій.

Якби ж я знав де ти черпаєш диво силу,
Вона й мене запалює життям.
Бо сам без тебе я ніяк не зможу.

Ти стала ближче, острах переможу,
І кров горить подібно елексиру,
Наповнюючи тіло почуттям.

Текст оригіналу / Original text:

«Soneto XVIII»

(Garcilaso de la Vega)

Si a vuestra voluntad yo soy de cera,
y por sol tengo sólo vuestra vista,
la cual a quien no inflama o no conquista
con su mirar, es de sentido fuera

¿De do viene una cosa, que, si fuera
menos veces de mí probada y vista,
según parece que a razón resista,
a mi sentido mismo no creyera

Y es que yo soy de lejos inflamado
de vuestra ardiente vista y encendido
tanto, que en vida me sostengo apenas;

mas si de cerca soy acometido
de vuestros ojos, luego siento helado
cuajárseme la sangre por las venas.